

NUMBERS

300 billion Yuan

According to the Zhongguancun Core Area Science and Technology Service Industry Development Plan (2013-2015), the total revenue of the science and technology service industry of Zhongguancun core area will achieve 300 billion Yuan, value added 60 billion Yuan in 2015.

Statistics show that the total revenue of the science and technology service industry of Zhongguancun core area (Haidian district in Beijing city) in 2012 reached 222.35 billion Yuan, value added 46.23 billion Yuan.

3000 亿元

日前发布的《中关村核心区科技服务业发展三年行动计划(2013-2015)》指出,2015年力争实现中关村核心区科技服务业总收入3000亿元,增加值600亿元。

统计显示,2012年中关村核心区(北京市海淀区)科技服务业收入达222.35亿元,实现增加值46.23亿元。

30 billion Yuan

In recent years, the R&D expenditure of Suzhou city continues to grow. In 2012, the expenditure reached nearly 30 billion Yuan, accounting for 2.6% of the local GDP.

In 2012, Suzhou city filed 139,965 patent applications, 98,276 of which were granted, up 37.0% and 27.2% respectively, both ranking No. 1 for two consecutive years in the country.

300 亿元

近年来,苏州市研发经费投入持续增长,2012年达到近300亿元,占地方生产总值的2.6%。

2012年,苏州市专利申请量13.9965万件,专利授权量9.8276万件,同比分别增长37.0%和27.2%,专利申请量和授权量连续两年居全国城市第1位。

2446

Recently, Shandong Province issued a White Paper on Standardization Development, which shows that the province is making and revising 57 international standards, 2,446 national standards, ranking the third in the country.

According to statistics, as of the end of September, there are 3 international standardization agencies and 37 National Standardization Technical Committees as well as 40 provincial Standardization Technical Committees in the province.

2446 项

近日,《山东省标准化发展状况白皮书》发布。其中显示,目前山东省主导参与制修订国际标准57项,国家标准2446项,数量位居全国前三位。

据统计,截至今年9月底,落户山东的国际标准化机构有3个,国家标准技术委员会37个,省级标准化技术委员会40个。

298

With the increasing IP awareness of the whole society, Bayingol Mongolian Autonomous Prefecture Xinjiang Uyghur Autonomous region made remarkable achievements in patent applications.

According to statistics, from January to August this year, the prefecture filed 298 patent applications, 79 of which were for inventions. Compared to the same period last year, the number increased sharply.

298 件

随着全社会知识产权意识的不断提高和企业创新能力的不断增强,新疆巴音郭楞蒙古自治州专利申请工作取得明显成效。

据统计,今年1至8月,全州新增专利申请298件,其中发明专利申请79件,与去年同期相比,增幅可观。

Authorized software use in 80% municipal governments enforced in advance

中国近九成市级政府提前完成软件正版化检查整改

On October 11 and 12, 2013, Government Agency Authorized Software Use Meeting was held in Beijing. According to the meeting, the examination and rectification at central and provincial level had been accomplished in May, 2011 and June, 2012 respectively. As of the end of August this year, authorized software used in 89.25% of the municipal governments and 70.26% of the county governments had been enforced ahead of time.



According to the meeting, 14 provinces (autonomous regions and municipalities) including Beijing, Shanghai, Jiangsu, Zhejiang, Anhui, Jiangxi, Shandong, Hubei, Guangdong, Guangxi, Sichuan, Guizhou, Yunnan, and Ningxia had completed the examination and rectification at municipal and county level ahead of time. Yan Xiaohong stressed that governments at all level should implement the Management Method of Licensed Software Use and assume the responsibility to build a specific and long-term working mechanism.

本报讯 10月11日至12日,2013政府机关软件正版化培训会议在京召开。记者在会议上获悉,中国

中央和省级政府机关软件正版化检查整改工作已分别于2011年5月和2012年6月完成。截至今年8月底,89.25%的市级政府和70.26%的县级政府已提前完成检查整改任务。国家新闻出版广电总局副局长、国家版权局副局长阎晓宏在会上表示,推进软件正版化工作仍是一项长期任务,特别是软件正版化长效机制建设的不不断完善是正版化工作的关键。

据介绍,北京、上海、江苏、浙江、安徽、江西、山东、湖北、广东、广西、四川、贵州、云南、宁夏等14个省(区、市)已提前完成全部市县级政府机关检查整改工作。阎晓宏强调,各地要深入贯彻《政府机关使用正版软件管理办法》,进一步明确各级政府和相关部门的职责,推动构建责任明确、立足长远的软件正版化工作机制。(吴新稿)

Munro's works triggered a press right war in China

诺贝尔文学奖得主门罗作品中国出版权引发争议

Recently, Canadian female writer Alice Munro, eighty-two years old, won the 2013 Nobel Prize in literature. With presses crazy to publish her works and setting off a "Munro boom", Munro's works triggered a press right war in China. However, Munro was not so popular in China before the prize. Up to now, Escape is her only short story collection published in Chinese mainland, and many readers could not read the book due to stock out. After the prize, Yilin Press and Jiangsu People's Publishing Ltd. respectively announced the acquisition of the press right of Munro's six books in China.

Secrets Stories. It is known that Yilin Press has initiated contact with Munro's copyright agents since last year and finally acquired the press right of the seven works this year. At the same time, Jiang Weiguo, editor of Jiangsu People's Publishing Ltd. who signed the press right contract with Munro's copyright agents, said the deadline of some contracts was to 2013 and some to 2014.

In 2009, the Thinkingdom House published Escape. At the same time, Yilin Press will first publish the book Open Secrets Stories, which will be sold at the end of October.

Caution is needed in signing contracts

As to the disputes over the press right between Yilin Press and Jiangsu People's Publishing Ltd., an anonymous insider told to the journalist that it was probably due to the overlap of the date of the two contracts if both of them were valid. That is to say, the copyright owner signed a contract with another press before the expiration of the former. So it is needed to figure out the expiration of the contract with Jiangsu People's Publishing Ltd. and the validity of the contract with Yilin Press. Generally, contracts are signed by three parts, the two publishers and the copyright agents. The publisher couldn't print books when the contract is expired, but it could sell the stocks

at a time. Hence, the dispute is common.

Lu Weimin, a principal of Tsinghua University Press, said that if there was an overlap of date in the two contracts and Yilin Press published the books before the validity of the contract, then Yilin Press constituted infringement. If the contracts were both exclusive licenses and the copyright owner caused the overlap, then the copyright owner should assume the responsibility. He said the following should be noted in signing contracts. "Firstly, to determine the ownership of the copyright of the work and figure out whether it belongs to the author or the press. Secondly, to pay attention to the contract terms to define whether it is an exclusive license or not. If it is a non-exclusive license, it means the copyright owner could give licenses to many presses at a time. Additionally, one should also pay attention to the duration of the contract in a bid to avoid overlaps, which may involve issues such as the right to use pictures, etc."

本报实习记者 晏如

诺贝尔文学奖揭晓再次引发获奖者作品中国出版权之争。近日,82岁的加拿大女作家艾丽斯·门罗获得2013年诺贝尔文学奖,出版界也如往年一样沸腾起来,掀起了“门罗热潮”。然而,艾丽斯·门罗之前在中国并不是热门,目前唯一出版的短篇小说集只有《逃离》,且实体书



店、网店基本缺货。诺贝尔文学奖揭晓后,译林出版社和江苏人民出版社分别宣布获得了相同6本书的中国出版发行权,此前出版《逃离》的新经典文化则加印40万册。艾丽斯·门罗的作品中国出版发行权究竟花落谁家,引发业界高度关注。

3家出版社称获得授权

10月10日,译林出版社对外公布,已获得艾丽斯·门罗7部作品的中国出版发行权,包括《快乐影子舞》《恨、友谊、追求、爱、婚姻》《太多的欢乐》《少女和女人的生活》《公开的秘密》《一个善良女子的爱》《爱的进程》。随后,江苏人民出版社也在其官方微博宣布,该社也拥有上述作品中除了《公开的秘密》外的6部中国出版发行权。据了解,译林出版社早在去年就与艾丽斯·门罗作品的版权代理人接触,商谈7部作品的授权,并于今年正式签下。而此前就与艾丽斯·门罗的版权代理人签下过版权协议的江苏人民出版社编辑蒋卫国则表示,原版权合同签至2013年,部分签

至2014年。此外,2009年,新经典文化出版了艾丽斯·门罗在中国的唯一中文短篇小说集《逃离》。记者在采访中了解到,译林出版社将最先出版《公开的秘密》一书,该书编辑流程已经进入最后阶段,预计将于10月底面世。

签订授权合同需谨慎

对于译林出版社与江苏人民出版社之争,一位不愿透露姓名的业内人士告诉记者,如果译林出版社和江苏人民出版社签订的合同都有效,那么可能就是一个交叉期的问题,即下一家的合同还未到期,版权方就与下一家出版社签了合同。只要查看原合同,弄清楚江苏人民出版社的合同何时到期,译林出版社的合同何时生效即可。一般版权合同是由双方出版社和版权代理机构共同签订的三方合同,在合同到期后,出版社便不能再印书了,但是还可以继续销售一段时间清理库存,这个在合同中都有具体约束。在业界,出现这种争议很常见。

清华大学出版社第三事业部相关负责人陆卫民认为,若是两家出版社的合同有交叉期,译林出版社在交叉期内合同生效前出版图书,就是侵权。若是版权方的问题,使两家出版社的独家授权合同生效时间部分重合,那就完全是版权方的责任。他向记者总结了签订版权合同时需要注意的问题:“首先,要确定作品著作权的归属,是在作者还是出版社。另外,还要仔细看清楚合同上写的是独家授权还是非独家授权,若是非独家授权,版权方是可以同时授权给多家中国出版社的。此外,要注意合同的期限,避免出现重复的现象,其中还可能涉及到图片使用权等问题。”

IP Brief



Jiangsu Recently, the Changzhou IP Office, officially launched the selection for the 4th Teenager Inventor of Jiangsu Province. It is known that the activity sets up several awards including the first, second, third awards and "Jiangsu Teenager Inventor", etc.

江苏

日前,江苏省常州市知识产权局正式启动江苏省第四届青少年发明家评选活动的申报工作。据了解,活动将最终评出一、二、三等奖,并设立“江苏省青少年发明家”等若干奖项。

Shandong

Recently, Yantai city of Shandong province held an advisory services symposium on enterprise IP

standards implementation. The symposium introduced the implementation of IP management of enterprises in Yantai and made some arrangements for the works of advisory services.

山东

日前,山东省烟台市召开企业知识产权贯标工作咨询服务机构座谈

会。会议介绍了烟台市开展企业知识产权管理规范工作的相关情况,并对服务企业贯标工作进行了部署和安排。

Hunan

Recently, Changsha IP Office and China (Changsha) Intellectual Property Assistance Center gave a vivid lecture on copyright for stu-

dents in the National University of Defense Technology Attached Primary School.

During the lecture, students learned what copyright was and the importance of copyright, ect.

湖南

日前,湖南省长沙市知识产权局联合中国(长沙)知识产权维权援助中心走进国防科技大学附属小学,为小学生们送上一堂生动的版权课。

课上,市知识产权局工作人员为学生讲解了著作权及著作保护的重要性等基础知识。

Shaanxi

Recently, Shaanxi's first IPR teacher-training course for primary and secondary school was held in Xi'an. Some relevant experts delivered report in this field. It is

known that the purpose of the training is to inspire teachers to master the propagandizing method of science and technology innovation as well as IP in order to promote IP education in primary and secondary schools.

陕西

日前,陕西省首个中小学知识产权教育师资培训班在西安举办,相关领域专家做了专题报告。据了解,此次培训旨在培养一批掌握科技创新与知识产权宣传教育方法的辅导教师,为纵深推进中小学知识产权宣传教育提供师资力量。

英文翻译 孟逸君

Translator Meng Yijun

责任编辑 陈建明

Executive Editor Chen Jianming